

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Józef zobaczył, że jego ojciec położył swą prawą rękę na głowie Efraima – co w swoich oczach uznał za niewłaściwe – ujął rękę swego ojca, aby przełożyć ją z głowy Efraima na głowę Manassesesa,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Józef spostrzegł, że jego ojciec położył prawą rękę na głowie Efraima, wydało mu się to niewłaściwe. Ujął zatem rękę ojca, by przełożyć ją na głowę Manassesesa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Józef zobaczył, że jego ojciec położył swoją prawą rękę na głowę Efraima, nie podobało mu się to. Wziął więc rękę swego ojca, aby ją przenieść z głowy Efraima na głowę Manassesesa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obaczywszy Józef, iż włożył ojciec jego rękę prawą swoją na głowę Efraimową, nie miło mu było; i ujął rękę ojca swego, aby ją przeniósł z głowy Efraimowej na głowę Manasesową.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Jozef, że ociec jego położył prawą rękę na głowę Efraimową, nie miło mu barzo było, i ujawszy rękę ojcowę, chciał ją podnieść z głowy Efraimowej, a przenieść na głowę Manassesową.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy Józef zobaczył, że jego ojciec położył swą prawicę na głowie Efraima, wydawało mu się to niewłaściwe. Ujął więc rękę ojca, aby ją przenieść z głowy Efraima na głowę Manassesesa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Józef zobaczył, że ojciec jego położył swą prawą rękę na głowie Efraima, a to mu się nie podobało, ujął rękę ojca swego, aby ją przełożyć z głowy Efraima na głowę Manassesesa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Józef zobaczył, że jego ojciec położył prawą rękę na głowie Efraima, to mu się to nie spodobało. Chwycił więc rękę ojca, aby przenieść ją z głowy Efraima na głowę Manassesesa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Józef spostrzegł, że jego ojciec położył prawą rękę na głowie Efraima, wydało mu się to niewłaściwe. Wziął więc rękę ojca, aby przenieść ją z głowy Efraima na głowę Manassesesa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Józef spostrzegł, że ojciec prawicę swoją położył na głowie Efraima, nie podobało mu się to. Ujął więc dłoń ojca, aby przełożyć ją z głowy Efraima na głowę Manassego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef zobaczył, że jego ojciec położył prawą rękę na głowie Efrajima i wydało mu się to niewłaściwe. Podniósł rękę swojego ojca, by ją przenieść z głowy Efrajima na głowę Menaszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж Йосиф, що батько поклав свою правицю на голову Ефраїма, йому видалося тяжким, і взяв Йосиф за руку свого батька, щоб

			забрати її з голови Ефраїма на голову Манассії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Josef zobaczył, że jego ojciec położył swoją prawą rękę na głowę Efraima i to nie spodobało się w jego oczach; więc ujął rękę swojego ojca, aby ją przenieść z głowy Efraima na głowę Menaszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Józef zobaczył, że jego ojciec trzyma prawą rękę na głowie Efraima, nie podobało mu się to i próbował ująć rękę ojca, by ją przełożyć z głowy Efraima na głowę Manassesa.